

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40718
Nom	Traducció per a la subtitulació (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	15 - Traducció per a la subtitulació (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement i pràctica de les estratègies de traducció per a la subtitulació, en els aspectes teòrics i metodològics més rellevants, de documents audiovisuals en francès.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Utilitzar estratègies de traducció específicament audiovisuals.



- Conèixer cadascuna de les etapes que caracteritza el procés de subtitulat.
- Saber traduir textos audiovisuals tenint en compte que els subtítols han d'oferir cohesió i coherència amb la versió original.
- Saber traduir, resumir i condensar els textos orals dels documents audiovisuals per aconseguir l'objectiu d'oferir la màxima informació als subtítols a l'espectador que no conega la llengua original del document de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la pèrdua d'informació recurrent en Traducció Audiovisual

Introducció comparativa a la pèrdua d'informació recurrent que apareix tant en el procés de doblatge com de subtitulat.

Per a aquesta descripció utilitzarem nombrosos exemples trets de pel·lícules franceses i espanyoles comparant escenes en versió original amb les escenes doblades i subtitulades. Els estudiants hauran de trobar la pèrdua d'informació (lèxica, diatòpica, cultural, etc.).

Aquesta introducció els permetrà en els temes següents ser conscients de la problemàtica de la traducció audiovisual en què els factors temps i espai limiten totes les solucions.

2. El subtitulat: Funció dels subtítols

- Aspectes formals de la subtitulació
- Situació en la pantalla dels subtítols, durada, canvis de pla, puntuació, segmentació, etc.
- Etapes que conformen el procés de subtitulat
- Adequació de la traducció audiovisual
- Subordinació al sema visual, paral·lelisme de recepció verbal pel canal auditiu, visual, escrit
- Estratègies de traducció específicament audiovisuals
 - o Canvi de medi d'oral a escrit
 - o Reducció, condensació i omissió
 - o Cohesió i coherència

3. Problemes de traducció en la subtitulació: què és essencial i què no

- Jocs lingüístics, estratègies per "escurçar" les traduccions.
- Aspectes lingüístics de la mediació entre llengües.
 - o variació lingüística.
 - o expressions idiomàtiques.
 - o calcs i anglicismes / gal·licismes / neologismes.
- El context sociocultural en què s'incorpora el producte subtitulat i les seues relacions amb altres productes.
 - o traducció de títols.
 - o referents culturals.
 - o humor.
 - o Cançons.



o etc.

-Estratègies de transposició dels elements culturals, errors més comuns que cal evitar.

4. Pràctiques de subtitulat

-Exercicis relacionats amb la subtitulació en què es duran a terme totes les tasques que realitzen els professionals de la subtitulació

-Aspectes positius i negatius del subtitulat davant del doblatge

-Adquisició d'una competència professional per a la traducció adreçada al subtitulat

5. Problemes traductològics

Exposicions comentades de problemes traductològics i de pèrdua d'informació observats en pel·lícules

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Grups de treball i treball cooperatiu

Resolució de problemes

Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 30%



REFERÈNCIES

Bàsiques

- CHAUME, Frederic y AGOST, Rosa (eds.)(2001). La traducción en los medios audiovisuales. Castellón
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.
- DURO, Miguel (coord.) (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- MAYORAL, Roberto (1993) "La traducción cinematográfica: el subtitulado", en Sendebarr, nº 4, 45-68.

Complementàries

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010) : Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol. META. ISSN 0026-0452 / ISBN978-2-7606-2107-7.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012) : "Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle". Synergie Tunisie 3.